#### Prépa La Buyère/ Khâgne Lyon et Ulm A. Howaldt-Bouhey

#### ALLEMAND 2017-2018

#### 

**COMMENTAIRE DE TEXTE - TRADUCTION**

L’épreuve écrite de Langue Vivante fait partie de la BEL (Banque d’épreuves littéraires) depuis la session 2009, en voici les modalités :

* elle dure six heures
* elle est en deux parties : le texte support – texte de fiction ou d’idées – est d’abord commenté par le candidat / la candidate. Puis il / elle doit en traduire un passage indiqué dans l’énoncé du sujet.
* **le commentaire et la version sont chacun notés sur 10**
* **le/la candidat(e) peut s’aider durant toute l’épreuve d’un dictionnaire unilingue : DUDEN Deutsches Universalwörterbuch en un volume ISBN : 978-3-411-05508-1**

Deux directions s’imposent dans la préparation :

1. **Le COMMENTAIRE**

Les expressions idiomatiques d’analyse de texte sont à reprendre, à approfondir, à développer.

À maîtriser pour la Rentrée (Premier Test semaine du 5 septembre 2016) :

in *Les Mots allemands* (cf. réf. plus bas)

**Chapitre I Les Lettres 1. La littérature (test : semaine du 4/09) 2. La linguistique (test : 11/09) 3. Les langues 4. Les faux-amis : (test semaine du 18/09)** **pages 10 à 29**

Pour la Rentrée également, lire et mettre en fiches la **septième partie** de :

***Anthologie de littérature allemande*, Pierre Deshusses, Dunod**, consacrée à la littérature de langue allemande du XXe siècle (à photocopier au CDI ou à acheter d’occasion)

Je vous conseille de prévoir une fiche à chacun des auteurs recensés et de vous constituer dès maintenant un fonds de renseignements sur les auteurs de langue allemande des 19ème et 20ème siècles à partir notamment des textes vus précédemment (en HK ou lors de votre 1ère KH)

Pour avoir une vision d’ensemble de la littérature allemande : J-L Bandet, *La littérature allemande*, PUF (Que sais-je)

**Lectures obligatoires** pendant l’été 2017 (un petit test sera fait sur le contenu de chacune de ces nouvelles avant que nous ne commencions leur étude) :

**-E.T.A Hoffmann, *Der Sandmann*, 1817** in *Gespenster- und Schauergeschichten von E.T.A. Hoffmann und Jean Paul bis Friedrich Gerstäcker*, M. GEMMEL (ed.), Ripperger und Kremers, 2015 **+ au moins une autre nouvelle du recueil** au choix

**-Arthur SCHNITZLER, *Blumen*, 1894** http://www.zeno.org/Literatur/M/Schnitzler,+Arthur/Erzaehlungen/Blumen

**-F. Dürrenmatt, *Der Tunnel*, 1952** <http://durrenmatt.narod.ru/olderfiles/1/Der_Hund_Der_Tunnel_Die_Panne.pdf>, p. 10-23, voir aussi p. 76-77 („Der ursprüngliche Schluss des *Tunnels*“)

**Pour trouver la biographie d’un(e) auteur(e) : http://www.dhm.de/lemo** et /ou **http://gutenberg.spiegel.de**

1. **LA VERSION**

Un apprentissage systématique du vocabulaire est nécessaire, il faut donc pour cela, dès l’été, lire le plus possible en langue allemande… (voir ci-dessus)

Nous utiliserons :

***- Les Mots allemands, édition complète*, R.F. Niemann, Hachette Supérieur**

C’est l’ouvrage de vocabulaire le plus complet qui soit actuellement : **des tests de vocabulaire seront organisés très régulièrement**, dès la rentrée

**Quelques autres ouvrages d’appui (une bibliographie détaillée sera donnée à la rentrée):**

Grammaire / Dictionnaires

* *Le Petit Robert* ou sur internet www.cntrl.fr
* Argelès/Hähnel/Knörzer ***Chamäleon****: La grammaire allemande sur le bout de la langue*, Les éditions de l’école Polytechnique, 2009
* Pour revoir les bases, au choix : W. Legros, *Ach so*, *Les bases de la grammaire allemande*, Ellipses / W. Legros, *Na also ! Zoom sur les points essentiels de la grammaire allemande – 900 phrases de thème grammatical ciblées, graduées et corrigées*, Ellipses / L. & L. Karlson, *Le samu du germaniste*
* Dictionnaire bilingue : *Langenscheidt Handwörterbuch Französisch (französisch-deutsch, deutsch-französisch)* ou le *Harraps Universal, allemand-français / français allemand* / sur internet : fr.pons.com

Histoire de la littérature / Anthologies

* H. Belletto, E. Décultot, E. Kaufmann, *Littératures allemandes. Anthologie et méthodes d’approche des textes*, A. Colin (2e ed.)
* J.-P. Demarche (ed.), *Guide de la littérature allemande des origines à nos jours*, Ellipses
* P. Deshusses, *Anthologie de littérature allemande*, Dunod (1999) – à acheter d’occasion
* **N.B. : les références soulignées indiquent les ouvrages à se procurer absolument**

#### ANNEXES :

#### Les Textes tombés à la BEL Commentaire/Version – alld

Cf. annales du concours sur : <http://www.ens.fr> . Sujets et rapports du jury

- 2009 : Bertolt BRECHT, *Flüchtlingsgespräche*, 1940

- 2010 : Stefan HEYM (1913-2001), *Schwarzenberg*, 1984

- 2011 : Stefan ZWEIG, *Die Welt von gestern*, 1940

- 2012 : Heinrich HEINE (1797-1856), *Gemäldeausstellung in Paris*, 1831

- 2013 : Werner HEIDUCZEK (1926- ), *Tod am Meer*, 1977

- 2014 : Klaus MANN, *Der Wendepunkt, Ein Lebensbericht*. (Amerikanische Ausgabe 1942

Deutsche Ausgabe 1952). Rowohlt Verlag 1994.

- 2015 : Joseph ROTH (1894-1939), „Marseille“, 1925, in *Das Journalistische Werk 2*

- 2016 : Rainer Maria RILKE (1875-1921), *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*, 1910

- 2017 : Lion FEUCHTWANGER (1884-1958), *Erfolg: Drei Jahr Geschichte einer Provinz*, 1930.

1. **Où trouver des livres en allemand ?**

#### Gibert Joseph

62, rue de la Paroisse

78 000 VERSAILLES

#### Gibert Jeune Langues et Livres en V.O.

6, Place Saint Michel

75006 PARIS

M°/RER ST MICHEL

**Librairie allemande** (qui peut également vous expédier vos ouvrages, équivalent aux frais d’envoi sur amazon.de)

5, rue Frédéric Sauton

75005 PARIS

M° Maubert Mutualité

**Vous pouvez aussi commander vos livres, manuels et DVD directement sur amazon.de ou au :** Dokumente-Verlag / E-mail : [info@dokumente-verlag.de](mailto:info@dokumente-verlag.de)

**3° Autres conseils :**

**Pour pratiquer votre allemand,** allez en Allemagne ou en Autriche sivous en avez la possibilité (cf nombreuses universités d’été sur le site du daad, [https://www.daad.de/deutschland/studienangebote/sommerkurse/de /](https://www.daad.de/deutschland/studienangebote/sommerkurse/de%20/) en Autriche : https://www.da-vienna.ac.at/sommerkurs). Ecoutez de l’allemand, par exemple sur [www.dw.de](http://www.dw.de), [www.arte.de](http://www.arte.de) ou en regardant des **films en allemand sous-titrés allemand**, par exemple en vous inspirant de la liste suivante.

**Le cinéma de langue allemande[[1]](#footnote-1) (essentiellement après la réunification)**

**-Arrière-plan historique**

* + **Première Guerre mondiale**

*Das Weiße Band (Le ruban blanc)*, M. Hanecke

***Frantz*, François Ozon (film franco-allemand)**

* + **RDA – Guerre froide**

*Good Bye Lenin,* W. Becker

*Das* *Leben der Anderen* (*La vie des autres*), F. Henckel von Donnersmarck

*Barbara*, C. Petzold

*Die Frau vom Checkpoint-Charlie\**, M. Alexandre

*Sonnenallee\**, L. Haußmann

*Der Tunnel*, R.S. Richter

*Westen (De l’autre côté du mur)*, C. Schwochow

**Série TV, sortie en France en 2016 : *Deutschland 83***

* + **IIIe Reich ou rapport au passé nazi („Vergangenheitsbewältigung“)**

*Der Untergang (La Chute)*, O. Hirschgiebel

*Sophie Scholl – Die letzten Tage\**, M. Rothemund

*Die Welle* (*La vague*), D. Gansel (sur le thème du fascisme en général)

*Anna Harendt*, M. von Trotta

*Und am Ende kamen die Touristen\**, R. Thalheim

*Diplomatie*, V. Schlöndorff

*Phoenix*, C. Petzold

*Im Labyrinth des Schweigens*, G. Ricciarelli (sur le procès de Francfort fin des années 50 contre les nazis)

*Das Tagebuch der Anne Frank*, Hans Steinbichler (nvle adaptation, sortie en All en mars 2016)

*Das Wunder von Bern (*retour des derniers prisonniers de guerre russes sur fond de coupe du monde football 1954), Sönke Wortmann

* + **Terrorisme d’extrême-gauche****en RFA : la bande à Baader ou Fraction Armée Rouge**

*Der Baader-Meinhof-Komplex (La bande à Baader)\*,* U. Edel

*Die Stille nach dem Schuss (Les trois vies de Rita Vogt)\**, V. Schlöndorff

**-Thème de l’immigration, de l’intégration (des Turcs, des Italiens, des Germano-Russes)**

*Auf der anderen Seite* (*De l’autre côté*), Fatih Akin

*Soul Kitchen,* Fatih Akin

*Kebab Connection*, A. Saul

*Gegen die Wand (Head on),* Fatih Akin

*Solino*, Fatih Akin

*Russendisko* (d’après le bestseller de W. Kaminer), O. Ziegenbalg

***Aus dem Nichts (In the fade)*, de Fatih Akin, présenté au festival de Cannes 2017**

**-Autres**

*Lola rennt* (*Cours Lola, cours !)*, Tom Tykwer

*Die fetten Jahre sind vorbei*, H. Weingartner

*Oh Boy*, J. O. Gerster

*Das Parfum* (d’après le bestseller de P. Süskind), Tom Tykwer

***Paula*, C. Schwochow** (la vie de la peintre expressionniste Paula Modersohn-Becker)

**Quelques titres de films antérieurs aux années 1990**

*Metropolis*, 1926 / *M., eine Stadt sucht einen Mörder\**, 1932Fritz Lang

*Nosferatu*, 1921, F.W. Murnau

*Der Blaue Engel*, Josef von Sternberg 1929

*Die verlorene Ehre der Katharina Blum*, 1975, V. Schlöndorff – M. von Trotta (critique du pouvoir des médias)

*Die Blechtrommel* (d’après le bestseller de G. Grass), 1979, V. Schlöndoff

*Paris, Texas,* 1984 */ Himmel über Berlin*, 1987, W. Wenders

*Die Geschichte ohne Ende*, 1984, W. Petersen

1. Les films signalés par un \* sont visibles en streaming sur *You tube*. Les films indiqués en gras sont sortis très récemment. [↑](#footnote-ref-1)